

## 19 世紀後期中日外交官古典小說譯出比較

### ——以陳季同與末松謙澄為中心

夏天 Tian XIA

華東政法大學外語學院

本文從文本選擇、翻譯策略與譯本接受三個方面，比較陳季同與末松謙澄作為同一時代的中日外交官對本國古典小說的譯介活動，發現同是文人外交官，陳季同的譯出活動以“世界大同”與“文化理解”這一浪漫主義理想為目標，是自下而上的個人行為和單一案例，處於文化外交中文化形象塑造的懵懂階段；末松謙澄的譯出則是日本試圖實現“脫亞入歐”外交政策的一部分，是自上而下的政府行為和集體選擇，具有明確的文化定位，是較為成熟的公共外交。從中可以看出中日兩國近代文學譯出，分別呈現出溫和迎合、以求大同與展現個性、平等對話的不同面貌。